



せいじん ほけん  
成人保健  
Adult Health Care

ごばん へいせい ねん ど ほけん  
【フィリピン語版】平成31年度保健カレンダー As of April 1, 2019  
Koshigaya City Health Care Calendar – Filipino Version

Impormasyon  
Koshigaya Municipal Health Center  
(HOKEN CENTER)  
Tel: 048-978-3511

せいじん けん けん しん こうれいしゃ よ ぼうせつしゅ  
成人の健 (検) 診・高齢者の予防接種

Medical Examination Para sa Adults & Bakuna o Immunization Para sa Elderly

Medical Examination	Colon Cancer (Kanser sa Bituka)	Stomach Cancer (Kanser sa Sigmura)	Cervical Cancer (Kanser sa Serviks)	Breast Cancer (Kanser sa Suso)		Lung Cancer (Kanser sa Baga)	Tuberculosis (Sakit sa Baga o TB)
<b>Kailan</b>	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Mayo 10 ~ Nobyembre 10	Buwan ng Mayo	Hunyo 1 ~ Hulyo 31	Mayo 10 ~ Agosto 10	Setyembre ~ Oktobre
<b>Saan</b>	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Group Checkup (sa Health Center atbp)	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Group Checkup
<b>Paano (Aplikasyon)</b>	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika (kailangan magpa-reserba muna bago magpunta)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika (Kung sa Minami Koshigaya Kenshinkai Clinic, kailangan magpa-reserba muna bago magpunta)	Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center (kailangan ng reserbasyon) * Tapos na ang pagtanggap ng aplikasyon para sa fiscal 2019. * Ang aplikasyon para sa fiscal year 2020 ay ipapaalam sa city newsletter at sa website ng siyudad	Makipag-ugnayan ng sa ospital o klinika (kailangan maapa-reserba muna bago magpunta)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Magpunta ng direkta sa venue (Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center para sa detalye ng lugar o venue)
<b>Target</b>	Edad: 40 pataas sa fiscal year 2019	Edad: 40 pataas sa fiscal year 2019	Mga babae na ang edad ay 20 pataas sa fiscal year 2019 *Maliban sa mga nagbubuntis mula Abril 2019.	Mga babae na ang edad ay 35 pataas sa fiscal year 2019 at hindi pa nakapagpa-checkup at ang buwan ng kapangakan ay sa Enero, Marso, Mayo, Hulyo, Setyembre at Nobyembre. * Ang checkup para sa kanser sa suso ay dapat gawin isang (1) beses sa bawat dalawang (2) taon.		Ang edad ay 40 pataas sa fiscal year 2019 (Ang 65 taong gulang pataas ay kailangang magpa-checkup para sa kanser sa baga at sakit sa baga o TB) * Pwedeng magpa-checkup sa ospital, klinika o di kaya sa iskedyl ng group checkup	
<b>Detalye at Paraan ng Checkup</b>	Fecal Occult Blood Test (FOBT)	Gastroendoscopy / X-ray *May blood test para sa mga gustong magpatingin sa risk ng kanser sa sigmura. Ang edad na pwede ay 40, 45, 50, 55, 60, 65, 70 at 75 (Meron ding checkup ng Pepsinogen at Helicobacter Pylori test)	Cytological examination ng Uterine Cervix at Uterine Corpus * Ang cytological exam ng uterine corpus ay inirekomenda ng doctor para sa mga nangangailangan nito. (Hindi pwede na magpa-checkup kung sa uterine corpus lamang)	Clinical Breast Exam (Palpation), Mammography Paliwanag kung paano gagawin ang breast self-exam *Kung nagpa-check sa klinika o ospital ng clinical breast exam, magpa-reserba para sa mammography. Ang venue ay sa Health Center at community centers.		Chest X-Ray Sputum Test o Pagsusuri ng Plema (kung nakaubos ng 600+ ka sticks) *total number of sticks = average no. of sticks per day X no. of years	
<b>Magkano (Kontribusyon)</b>	¥ 500	¥ 2,000 ¥ 500 – adisyunal para sa blood test	¥ 1,000 – Uterine Cervix ¥ 1,700 – Uterine Cervix & Uterine Corpus	¥ 1,500		¥ 1,000 ¥ 500 – adisyunal (sputum test)	¥ 300 ¥ 500 – adisyunal (sputum test)
<b>(Notipikasyon ng Resulta)</b>	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Postal mail (koreo) *Makipag-ugnayan sa ospital o klinika kung nagpapa-checkup sa dugo.	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Postal mail (koreo)		Postal mail (koreo)	

Medical Examination	Hepatitis Virus (Hepa)	Influenza Vaccination Para sa Elderly (Bakuna sa Flu)	Pneumococcal Vaccination Para sa Elderly	Prostate Cancer	Oral Cancer (Kanser sa Bibig)	Periodontal (Gum) Disease
<b>Kailan</b>	Hunyo 1, 2019 ~ Pebrero 28, 2020	Oktobre 1, 2019 ~ Enero 31, 2020	Abril 1, 2019 ~ Marso 31, 2020	Hunyo 1 ~ Nobyembre 10	Mayo 1, 2019 ~ Pebrero 15, 2020	Mayo 1, 2019 ~ Pebrero 15, 2020
<b>Saan</b>	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Ospital o Klinika	Dentista o Dental Clinic	Dentista o Dental Clinic
<b>Paano (Aplikasyon)</b>	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika (May mga ospital o klinika na nangangailangan ng reserbasyon bago magpunta)	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika (kailangan magpa-reserba muna bago magpunta)	Makipag-ugnayan ng direkta sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa dentista o dental clinic (kailangan magpa-reserba muna bago magpunta)	Makipag-ugnayan sa dentist o dental clinic (kailangan magpa-reserba muna bago magpunta)
<b>Target</b>	1) Lahat ng mga hindi pa na-checkup 2) Lahat ng mga gustong magpa-checkup at lahat ng mga posibleng may impeksyon * Hindi pasok sa 1 & 2 ngunit may abnormal na resulta ang specified-medical checkup * Ang mga kasalukuyang ginagamot ng hepa o cirrhosis ay hindi pasok dito * Ang checkup ay isang beses sa isang taon lamang	1) Ang edad ay 65 pataas sa petsa ng pagbakuna. 2) Ang edad ay 60 ~ 64 at may problema sa puso, kidney, respiratory function, immunodeficiency, may physical disability (level 1) atbp. Kailangan may sertipikasyon o katibayan nito mula sa isang medical facility o doctor.	1) Ang edad ay 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95, at 100 pataas sa fiscal year 2019 2) Ang edad ay 60 ~ 64 at may problema sa puso, kidney, respiratory function, immunodeficiency, may physical disability (level 1) atbp. Kailangan may sertipikasyon o katibayan nito mula sa isang medical facility o doctor. *Maliban sa mga nakapagpa-bakuna na ng pneumococcal polysaccharide vaccine.	1) Mga lalaki na ang edad ay 50, 55, 60, 65, 70 at 75 sa fiscal year 2019 2) Hindi pasok sa mga edad na nabanggit sa itaas ngunit nasa edad na 50 ~ 75, at magpa-checkup ng prostate cancer sa unang pagkakataon.	Ang edad ay 40 pataas sa fiscal year 2019	Ang edad ay 35, 40, 45, 50, 55, 60, 65, at 70 sa fiscal year 2019
<b>Detalye at Paraan ng Checkup</b>	Blood Test	Hypodermic Injection: 1 beses	Hypodermic or Muscle Injection: 1 beses	Blood Test (PSA Test)	Titingnan ang oral cavity	Gum checkup atbp
<b>Magkano (Kontribusyon)</b>	Libre	¥ 1,500 Mangyaring maging libre sa pagbayad. Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center para sa detalye	¥ 3,000	¥ 800	¥ 900	¥ 500
<b>(Notipikasyon ng Resulta)</b>	Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Ang medical questionnaire ay makukuha sa mga klinika at iba pang medical institutions. Makipag-ugnayan muna sa citizens' health section kung sakaling magpapa-bakuna sa mga klinika na hindi sakop ng Koshigaya City.		Makipag-ugnayan sa ospital o klinika	Makipag-ugnayan sa dental clinic	





ほしほけん  
母子保健  
Mother & Child Health

ごばん へいせい ねんど ほけん  
【フィリピン語版】平成31年度保健カレンダー As of April 1, 2019  
Koshigaya City Health Care Calendar – Filipino Version

Impormasyon  
Koshigaya Municipal Health Center  
(HOKEN CENTER)  
Tel: 048-978-3511

よぼうせつしゅ  
予防接種 Iskedyul ng Bakuna / Immunization

Bakuna / Immunization	Ilang Dosis	Interval ng Bawat Dosis	Edad ng Pagbabakuna	Iba pang Impormasyon
Hepatitis B	3	27 days (o higit pa) na pagitan sa <u>una at pangalawang</u> dosis 139 days (o higit pa) na pagitan sa <u>una at pangatlong</u> dosis	Hanggang bago mag isang (1) taon ang bata.	
HIB ( <i>Haemophilus influenzae type b</i> )	Initial Vaccination	3	27 ~ 56 days na pagitan bawat dosis	Sa loob ng 2 ~ 7 na buwan pagkatapos ng kapanganakan.
	Additional Vaccination	1	Sa loob ng 7 ~ 13 months pagkatapos tanggapin ang pangatlong dosis ng bakuna.	Hanggang bago mag limang (5) taon ang bata.  *Mangyaring magbabago ang bilang ng dosis depende kung kailan simulang nagpapabakuna.
Pediatric Pneumococcal Vaccine	Initial Vaccination	3	27 days (o higit pa) na pagitan bawat dosis	Sa loob ng 2 ~ 7 na buwan pagkatapos ng kapanganakan.
	Additional Vaccination	1	60 days (o higit pa) na pagitan pagkatapos tanggapin ang pangatlong dosis. Ngunit, dapat tanggapin ito sa loob ng 12 ~ 15 months pagkatapos ng kapanganakan.	Hanggang bago mag limang (5) taon ang bata.  Para sa detalye tingnan sa 'Bakuna at Kalusugan ng Bata'
BCG ( <i>Bacille de Calmette et Guérin</i> )	1		Hanggang bago mag isang (1) taon ang bata.	
DPT-IPV ( <i>Diphtheria, Pertussis, Tetanus &amp; Polio</i> )	Period 1 Initial Vaccination	3	20 ~ 56 days na pagitan bawat dosis	Mula tatlong (3) buwan hanggang bago mag 7.5 na taong gulang ang bata.
	Period 1 Additional Vaccination	1	Sa loob ng 12 ~ 18 months pagkatapos tanggapin ang pangatlong dosis.	Hanggang bago mag 7.5 na taong gulang ang bata.
Chickenpox	2	Sa loob ng 6 ~ 12 months pagkatapos ng unang dosis.	Mula isang (1) taon hanggang bago mag tatlong (3) taon ang bata.	
MR ( <i>Measles &amp; Rubella</i> )	Period 1	1		Mula isang (1) taon hanggang bago mag dalawang (2) taon ang bata.
	Period 2	1	Hanggang bago mag Marso 31, 2020	Bata na ipinanganak mula Abril 2, 2013 hanggang Abril 1, 2014.  Ipadadala ang notipikasyon kung malapit na ang iskedyul ng bakuna.
Japanese Encephalitis ( <i>Nihon Noen</i> )	Period 1 Initial Vaccination	2	6 ~ 28 days na pagitan bawat dosis	Mula 6 na buwan hanggang bago mag 7.5 na taong gulang ang bata.  Sa mga ipinanganak hanggang Abril 1, 2007, pwedeng tumanggap ng una at pangalawang dosis ngunit kailangan tapusin ito bago ang ika-20 ng kaarawan.
	Period 1 Additional Vaccination	1	Isang (1) taon na pagitan pagkatapos tanggapin ang pangalawang (2) dosis.	Hanggang bago mag 7.5 na taong gulang ang bata.
	Period 2	1	Pagkatapos tanggapin ang lahat ng dosis (3 beses) sa Period 1.	Mula siyam (9) na taong gulang hanggang bago mag ika - 13 na kaarawan ang bata.  Ipadadala ang notipikasyon kung malapit na ang iskedyul ng bakuna.
HPV ( <i>Human Papillomavirus</i> ) ~Prevention of Cervical Cancer~	3	Kailangang sundin ang tamang interval (iskedyul) ng pagtanggap ng bakuna	Mga batang babae mula grade 6 hanggang 1 <sup>st</sup> year high school.	Hindi masyadong hinihikayat sa ngayon na magpapabakuna ng HPV. Paki-check sa website ng Koshigaya para sa pinakabagong impormasyon.
DT ( <i>Diphtheria at Tetanus</i> ) Period 2	1		Pagkatapos ng ika - 11 na kaarawan hanggang bago mag ika - 13 na kaarawan ang bata.	Ipadadala ang notipikasyon kung malapit na ang iskedyul ng bakuna.

よぼうせつしゅ う ちゅうい じこう  
予防接種を受けるときの注意事項 Mga Paalala Tuwing Magpapabakuna


- Mga Dadalhin:** Mother & Child Health Handbook (Boshi Techo) at *medical questionnaire* sa bakuna na tatanggapin.
- Mangyaring hindi maging publicly subsidized (libre) kung sa petsa ng pagpapabakuna ay hindi naka-rehistrong residente ng Koshigaya.
  - Basahing mabuti ang leaflet tungkol sa bakuna at kalusugan ng bata, para saan ang bakunang tatanggapin at mga epekto nito atbp.
  - Magpapabakuna kung maganda ang kondisyon ng bata. Hindi pwedeng magpapabakuna kung ang body temperature ng bata ay 37.5 pataas, atbp.
  - Para sa mga bata na may sakit o problema (congenital abnormalities, sakit sa puso, kidney, liver, cerebral nerve, immunodeficiency at iba pa) at regular na nagpapatingin sa doctor: kung sakaling magpapabakuna sa ibang doctor, kailangan magdala ng medical certificate, examination result o doctor's opinion, atbp. mula sa primary care doctor.
  - Para sa bakuna na tatanggapin ng ilang beses, kailangan sundin ang nakatakdang pagitan o interval ng pagtanggap nito para sa epektibo na resulta. Mag-ingat at tandaan na may mga bakuna na maging hindi publicly subsidized o libre.

にゅうよう じけんこうしん さ  
乳 幼児健康診査

Health Checkup Para sa Mga Sanggol at Bata

げつじ げつ じけんこうしん さ  
4か月児・10か月児健康診査  
Para sa 4 at 10 buwan na sanggol

**Target:** 4 ~ 5 na buwan at 10 ~ 11 na buwan na sanggol o bata.  
**Saan:** Sa mga medical institutions na nagbibigay ng serbisyo.  
Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center para sa detalye.  
**Notipikasyon:** Ipadadala ang medical examination sheet kasama ang gabay at impormasyon kaugnay sa bakuna o immunization na tatanggapin.  
\*Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center kung sakaling walang natanggap.



さい げつ じけんこうしん さ  
1歳6か月児健康診査  
Para sa 1.5 na taon na bata

さい じけんこうしん さ  
3歳児健康診査  
Para sa 3 taon na bata

**Saan:** Municipal Health Center  
**Oras:** 1:10pm – 2:15pm  
**Notipikasyon:** Ipadadala ang notipikasyon isang (1) buwan bago ang nakatakdang petsa ng checkup.  
\*Makipag-ugnayan sa Municipal Health Center kung sakaling walang matatanggap.

Buwan ng Kapanganakan	Kailan ang Checkup	Buwan ng Kapanganakan	Kailan ang Checkup
<b>2017</b> Setyembre	<b>2019</b> Abril 12, 19, 23	<b>2015</b> Disyembre	<b>2019</b> Abril 16, 22, 26
Oktobre	Mayo 10, 21, 27	<b>2016</b> Enero	Mayo 13, 24, 28
Nobyembre	Hunyo 3, 11, 28	Pebrero	Hunyo 4, 14, 24
Disyembre	Hulyo 2, 8, 26	Marso	Hulyo 5, 23, 29
<b>2018</b> Enero	Agosto 2, 6, 19	Abril	Agosto 9, 20, 26
Pebrero	Setyembre 9, 17, 27	Mayo	Setyembre 2, 13, 24
Marso	Oktobre 4, 8, 21	Hunyo	Oktobre 7, 15, 25
Abril	Nobyembre 15, 19, 25	Hulyo	Nobyembre 8, 12, 18
Mayo	Disyembre 2, 13, 17	Agosto	Disyembre 3, 9, 20
Hunyo	<b>2020</b> Enero 10, 20, 28	Setyembre	<b>2020</b> Enero 7, 17, 27
Hulyo	Pebrero 4, 10, 21	Oktobre	Pebrero 3, 14, 18
Agosto	Marso 2, 6, 10	Nobyembre	Marso 3, 9, 13

\*May mga espesyalista (public health nurse, occupational therapist, childcare professional, speech therapist, clinical psychologist, doctors) na pwedeng konsultahin kaugnay sa mga batang may problema sa speech and development. Para sa detalye, makipag-ugnayan sa Municipal Health Center.

こしがや しりつ ほけん  
越谷市立保健センター

Paano Magpunta sa Municipal Health Center

- **Address:** 1-12-1 Higashi Osawa Koshigaya City, 343-0022
- **Office Hours:** 8:30am – 5:15pm; Lunes ~ Biyernes (Maliban tuwing pista opisyal)
- **Access:**
  - 【Train】 Mula Kita-Koshigaya Station – east exit, 15 minutong lalakaran.
  - 【Bus】 Mula Kita-Koshigaya Station – east exit, sumakay sa bus papuntang "Rojin Fukushi Center", at bumaba sa bus stop na "Hoken Center".

**Bisitasyon para sa mga bagong panganak**

Libreng pagbisita ng midwife at health center nurse upang ma-check ang timbang at iba pa ng bata o sanggol. Pwede rin komunsulta kaugnay sa pagpalaki ng bata at iba pa sa araw ng bisitasyon. Ipapakilala din sa araw ng bisitasyon ang mga administratibong serbisyo ng siyudad.

**Target:** Lahat ng ina at sanggol na hindi pa nag-apat na buwan.

**Paano:** Sulatan ang [Birth Notification Card] o postcard na kulay berde na ibinibigay kasama sa Mother & Child Health Handbook o Boshi Techo. Pagkatapos ay isumite ito sa Child Rearing Support Section ng city hall, Northern & Southern city hall branches, o di kaya isumite ito sa panahon ng pag-aplay ng Eligibility para tumanggap ng libreng pagpapagamot o anumang serbisyong pang-mekidal.

\*Makipag-ugnayan sa Citizen's Health Section kung gustong magpa bisita at iba pa.

\*Pwedeng bumisita ang health center nurse para sa nagbubuntis. Makaipag-ugnayan sa Citizen's Health Section (Health Center) para sa detalye at iba pa.